

ROAMER
OF SWITZERLAND

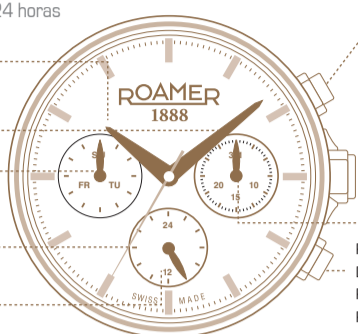
ISA SWISS
9238_1971

Date/Day/24-hour/Second Time Zone

ISA SWISS 9238_1971

Date/Day/24-hour/Second Time Zone - Tag, Datum, 24-Stunden / Zweite Zeitzone - Jour, Date, 24-heures/
Deuxième fuseau horaire - Dia, fecha, segunda zona horaria/24 horas

Hour hand Stundenzeiger	Aiguille des heures Aguja de horas
Minute hand Minutenzeiger	Aiguille des minutes Aguja de minutos
Day Wochentag	Jour Día
Second hand Sekundenzeiger	Aiguille des secondes Segundero
24-hour / second time zone 24-Stunden/Zweite Zeitzone	24-heures / 2ème fuseau horaire Segunda zona horaria/ 24 horas



Pushbutton A: Quick correction of date
Drücker A: Schnelle Korrektur des Datums
Poussoir A: Correction rapide de la date
Pulsador A: Corrección rápida de la fecha

Crown Couronne
Krone Corona

Date indicator Indicateur de la date
Datumsanzeige Indicador de fecha

Pushbutton B: Quick correction of 24-hour, second time zone
Drücker B: Schnelle Korrektur der 24 Stunden, zweite Zeitzone
Poussoir B: Correction rapide des 24-heures, deuxième fuseau horaire
Pulsador B: Corrección rápida de la segunda zona horaria/24 horas

- A** Set the time - Hour, Minute, and 24-Hour
- A** Einstellen der Zeit - Stunde, Minute und 24 Stunden
- A** Réglage de l'heure - heures et minutes et 24-heures
- A** Configuración de la hora, los minutos y el modo 24 horas



1. Pull the crown out to position 2.
2. Turn the crown clockwise to set the hour, minute and 24-hour hands to the desired time.
3. Push the crown back to position 1.

1. Ziehen der Krone auf Position 2.
2. Drehen der Krone im Uhrzeigersinn, um die Stunde, Minute und 24 Stundenanzeige auf die gewünschte Zeit einzustellen.
3. Drücken der Krone auf Position 1 zurück.

1. Tirez la couronne en position 2.
2. Tournez la couronne dans le sens horaire pour régler l'heure, minute et aiguille 24 heures à l'heure souhaitée.
3. Repoussez la couronne en position 1.

1. Tire de la corona hasta la posición 2.
2. Gire la corona en el sentido de las agujas del reloj para colocar la manecilla para la hora, el minutero y la manecilla del modo 24 horas donde desee.
3. Presione la corona para colocarla de nuevo en la posición 1.

- B** Set the Second Time Zone
- B** Einstellen der zweiten Zeitzone
- B** Réglage deuxième fuseau horaire
- B** Configuración de la segunda zona horaria



1. Set the crown at position 1.
2. Press B step-by-step to advance the hour hand of the second time zone until the desired time is set.
3. Stop pressing the button after finished the setting.

1. Krone auf Position 1 setzen.
2. Drücken von B step-by-step, um den Zeiger der zweiten Zeitzone auf die gewünschte Zeit einzustellen.
3. Die Zeit ist nun gesetzt.

1. Tirez la couronne en position 1.
2. Pressez le poussoir B pour réglage pas à pas de l'aiguille du compteur à 6H00 sur l'heure désirée (deuxième fuseau horaire).
3. Le réglage est terminé.

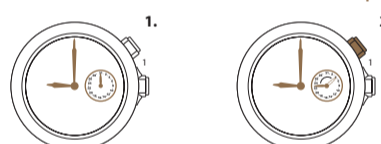
1. Coloque la corona en la posición 1.
2. Pulse el botón B poco a poco para hacer avanzar la manecilla de la segunda zona horaria hasta configurar la hora deseada.
3. Deje de pulsar el botón cuando haya finalizado la configuración.

! When using push button B to set the second time zone hour, the centre minute hand must be set to between 55th minute and 05th minute at any hour.
! Wenn Drücker B zur Einstellung der zweiten Zeitzone verwendet wird, muss der Minutenzeiger zwischen 55. Minute und 5. Minute stehen.
! Lorsque vous utilisez le poussoir B pour régler le deuxième fuseau horaire, l'aiguille des minutes (au centre) doit être placée entre la 55ième minute et la 5ème minute de n'importe quelle heure.
! A la hora de utilizar e l botón de pulsación B para configurar la segunda zona horaria, el minutero del centro debe estar configurado entre el minuto 55 y el 05 de cualquier hora.

- C** Set the Date
- C** Einstellen des Datums
- C** Réglage de la date
- C** Configuración de la fecha



- C** Quick correction of Date
- C** Schnelle Korrektur des Datums
- C** Correction rapide de la date
- C** Corrección rápida de la fecha



1. Pull the crown out to position 2.
2. Turn the crown clockwise. Continue to turn the crown until the desired date is set.
3. Push the crown back to position 1.

1. Set the crown at position 1.
2. Press A step-by-step to advance the date until the desired date is set.

! The date advances at 00:00 midnight, not 12:00 noon.

1. Ziehen der Krone auf Position 2.
2. Drehen der Krone im Uhrzeigersinn, bis das gewünschte Datum eingestellt ist.
3. Drücken der Krone auf Position 1.

1. Krone auf Position 1 setzen.
2. Drücken von B step-by-step bis zum gewünschten Datum.

! Das Datum rückt um 00:00 Mitternacht vor und nicht um 12:00 mittags.

1. Tirez la couronne en position 2.
2. Tournez la couronne dans le sens horaire. Continuer de tourner jusqu'à ce que la date souhaité s'affiche.
3. Repoussez la couronne en position 1.

1. Tirez la couronne en position 1.
2. Pressez le poussoir A pas à pas jusqu'à ce que la date souhaitée s'affiche.

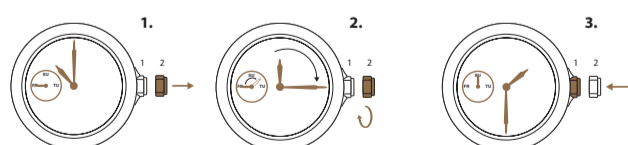
! La date avance à 00:00 minuit et non à 12:00 midi.

1. Tire de la corona hasta la posición 2.
2. Gire la corona en el sentido de las agujas del reloj para hacer avanzar la manecilla del día hasta alcanzar el deseado. La manecilla del día cambiará de día cuando se alcancen las 04:30 de la madrugada.
3. Presione la corona para colocarla de nuevo en la posición 1.

1. Coloque la corona en la posición 1.
2. Pulse el botón A poco a poco para hacer avanzar la fecha hasta alcanzar la deseada.

! La fecha se cambia a las 00:00 de la noche, no a las 12:00 del mediodía

- D** Set the day
- D** Einstellen des Wochentages
- D** Réglage du jour
- D** Configuración del día



1. Pull the crown out to position 2.
2. Turn the crown clockwise to advance the day hand until the desired day is set. The day hand will advance one day when 04:30 in the morning is reached.
3. Push the crown back to position 1.

1. Ziehen der Krone auf Position 2.
2. Drehen der Krone im Uhrzeigersinn bis der gewünschte Wochentag eingestellt ist. Der Tageszeiger wechselt auf einen neuen Tag um 04:30 morgens.
3. Drücken der Krone auf Position 1 zurück.

1. Tirez la couronne en position 2.
2. Tournez la couronne dans le sens horaire pour avancer l'aiguille du jour jusqu'au jour souhaité. L'aiguille du jour avance d'un jour à 4.30 heures du matin.
3. Repoussez la couronne en position 1.

1. Tire de la corona hasta la posición 2.
2. Gire la corona en el sentido de las agujas del reloj para hacer avanzar la manecilla del día hasta alcanzar el deseado. La manecilla del día cambiará de día cuando se alcancen las 04:30 de la madrugada.
3. Presione la corona para colocarla de nuevo en la posición 1.

Caution: Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch. Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.



Battery type:
R 371 / SR 920 SW

Attention: Rassurez-vous, que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité. Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisées sous l'eau.



Pile type:
R 371 / SR 920 SW

Vorsicht: Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist. Drücker A/B sowie Krone sollten unter Wasser nie betätigt werden.



Batterietyp:
R 371 / SR 920 SW

Precaución: Asegúrese siempre de que la corona está presionada en su posición inicial para asegurar su sumergibilidad. No deberá nunca presionar los botones A/B bajo el agua, esto podría dañar la maquinaria.



Clase de batería:
R 371 / SR 920 SW

ROAMER OF SWITZERLAND

ISA SWISS
9238_1971

Date/Day/24-hour/Second Time Zone

ISA SWISS 9238_1971

Giorno, data, 24-ore / secondo fuso orario - 日期/星期/24小时/第二时区 - 日付/曜日/24時間/
第2時間帯 - 날짜/요일/24시/두 번째 시간대 - Дата/день недели/24 часа/
второй часовой пояс - فينات فينم ز قطنم/عاس 24موي ل/خيرات ل

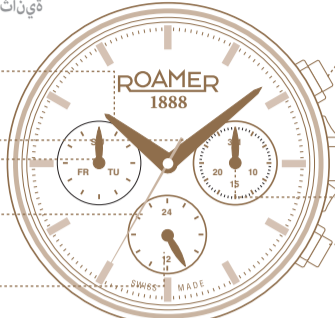
Lancetta ore
时针
短針
Lancetta minuti
分針
長針
Giorno
星期
曜日
Lancetta secondi
秒針
秒針
24-orario / secondo fuso
24小时 / 第二时区
24時間/第2時間帯

시침
Часовая стрелка
عقرب الساعات
분침
Минутная стрелка
عقرب الدقائق
요일
День недели
اليوم
초침
Секундная стрелка
عقرب الثواني
24시/두 번째 시간대
24 часа / второй часовой пояс
ساعة / المنطقة الزمنية الثانية 24

Pulsante A: Correzione rapida della data
按钮A: 快速校正日期
押しボタンA: 日付のクイック修正
푸시 버튼 A: 빠른 날짜 정정
Кнопка A: Быстрая коррекция даты
زر الضغط A: تصحيح سريع للتاريخ

Corona
表冠
リューズ
Dataro a lancetta
日期显示窗
日付
날짜 표시기
Указатель даты
مؤشر التاريخ

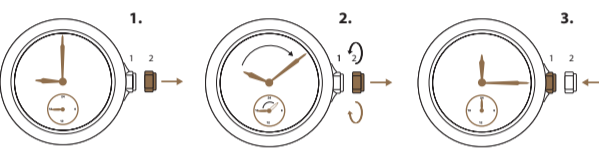
Pulsante B: Correzione rapida delle 24-ore, secondo fuso orario
按钮B: 快速校正24小时, 第二时区
押しボタン B: 24時間、第2時間帯のクイック修正
푸시 버튼 B: 두 번째 시간대의 24시 빠른 정정
Кнопка B: Быстрая коррекция 24 часов, второй часовой пояс
زر الضغط B: تصحيح سريع للمنطقة الزمنية الثانية لمدة 24 ساعة



A Impostare l'ora - ore, minuti, 24-ore
A 设置时间 - 小时, 分钟, 和24小时
A 時刻の設定 - 時、分、および24時
A 시간 설정 - 시, 분, 24시

A Установка времени - часы, минуты и 24 часа
اضبط الوقت - ساعة, ودقيقة, و24 ساعة

1. 将表冠拉出至位置2。
2. 顺时针转动表冠设置小时, 分钟及24小时指针直到所需时间。
3. 将表冠推回位置1。



1. リューズを引き、ポジション2にセットします。
2. リューズを時計方向に回し、時、分、および24時間帯針を希望する時間にセットします。
3. リューズを押し、ポジション1にセットします。

1. 크라운을 2의 포지션으로 당기십시오.
2. 크라운을 시계방향으로 돌려 시침, 분침, 24시 바늘을 원하는 시간에 설정하십시오.
3. 크라운을 눌러 1의 포지션으로 돌려놓으십시오.

1. Вытяните головку в положение 2.
2. Поворачивайте головку по часовой стрелке для установки часовой, минутной и 24-часовой стрелок на желаемое время.
3. Верните головку обратно в положение 1.

1. اسحب التاج للخارج إلى الوضع 2.
2. أدر التاج باتجاه عقارب الساعة لضبط عقارب الساعات والدقائق و24 ساعة للتوقيت المطلوب.
3. ادفع التاج للعودة إلى الوضع 1.

B Impostare il secondo fuso orario
B 设置第二时区
B 第2時間帯をセットします。

B 두 번째 시간대의 설정
B Установка второго часового пояса
اضبط المنطقة الزمنية الثانية

1. La corona è in posizione 1.
2. Premi B per avanzare passo a passo la lancetta delle ore del secondo fuso orario fino all'ora desiderata.
3. Finisci di premere quando l'ora desiderata è raggiunta.



1. 将表冠置于位置1。
2. 慢慢按压B来推进第二时区的时针, 直到设好所需时间。
3. 设置完成后停止按压按钮。

1. ボジション1にリューズをセットします。
2. 希望する時間になるまでBをステップ毎に押していき、第2時間帯の短針を進めます。
3. 設定を終えたら、ボタンを押すのを止めます。

1. 크라운을 1의 포지션으로 설정하십시오.
2. B를 한 단계씩 눌러 두 번째 시간대의 시침이 원하는 시간대에 올 때까지 전진시키십시오.
3. 설정이 끝난 후에는 버튼을 그만 누르십시오.

1. Установите головку в положение 1.
2. Нажимайте кнопку B шаг за шагом для перемещения часовой стрелки второго часового пояса, пока не будет установлено желаемое время.
3. Прекратите нажимать кнопку после завершения установки.

1. اضبط التاج على الوضع 1.
2. اضغط B خطوة بخطوة لتقديم عقارب الساعة لضبط عقارب المنطقة الزمنية الثانية حتى ضبط التوقيت المطلوب.
3. أوقف الضغط على الزر بعد إنهاء الضبط.

C Impostare la data
C 设置日期

C 日付の設定
C 날짜 설정

C Установка даты
اضبط التاريخ

C Correzione rapida della data
C 快速校正日期

C 日付のクイック修正
C 빠른 날짜 정정

C Быстрая коррекция даты
C تصحيح سريع للتاريخ



1. Tira la corona in posizione 2.
2. Gira la corona in senso orario.Continua a girare la corona fino alla data desiderata.
3. Riporta la corona in posizione 1

1. 将表冠拉出至位置2。
2. 顺时针转动表冠。持续转动表冠直到设好所需日期。
3. 将表冠推回位置1。

1. リューズを引き、ポジション2にセットします。
2. リューズを時計方向に回します。希望する日付になるまで、リューズを回し続けます。
3. 押ししてリューズをポジション1にセットします。

1. 크라운을 2의 포지션으로 당기십시오.
2. 크라운을 시계방향으로 돌려십시오. 원하는 날짜가 설정될 때까지 크라운을 계속 돌리십시오.
3. 크라운을 눌러 1의 포지션으로 돌려놓으십시오.

1. Вытяните головку в положение 2.
2. Поворачивайте головку по часовой стрелке. Продолжайте поворачивать головку, пока не будет установлена желаемая дата.
3. Верните головку обратно в положение 1.

1. اسحب التاج للخارج إلى الوضع 2.
2. أدر التاج باتجاه عقارب الساعة تابع إدارة التاج حتى يتم ضبط التاريخ المطلوب.
3. ادفع التاج للعودة إلى الوضع 1.

1. Assicurati che la corona in posizione 1.
2. Premi A passo a passo per arrivare alla data desiderata.

La data avanzerà a 00:00 mezzanotte, no a 12:00 mezzogiorno.

1. 将表冠置于位置1。
2. 慢慢按压A来推进日期, 直到设好所需日期。

日期应从午夜00:00开始设置, 而非中午12:00。

1. ボジション1にリューズをセットします。
2. 希望する日付になるまでAを押していき、日付を進めます。

日付が変更になるのは真夜中の00:00で、昼間の12:00ではありません。

1. 크라운을 1의 포지션으로 설정하십시오.
2. A를 한 단계씩 눌러 원하는 날짜가 올 때까지 날짜를 전진시키십시오.

날짜는 12:00 정오가 아닌 00:00 자정에서 전진합니다.

1. Установите головку в положение 1.
2. Нажимайте кнопку A шаг за шагом для изменения даты, пока не будет установлена желаемая дата.

Дата меняется в 00:00 (полночь), а не в 12:00 часов дня.

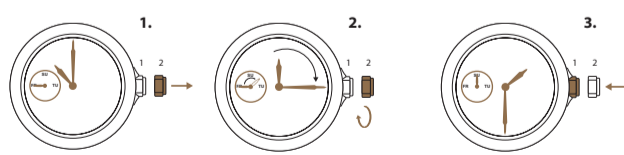
1. اضبط التاج على الوضع 1.
2. اضغط A خطوة بخطوة لتقديم التاريخ حتى يتم ضبط التاريخ المطلوب.
3. يتقدم التاريخ عند الساعة 00:00 وليس الساعة 12:00 ظهراً.

D Impostare il giorno
D 设置星期
D 曜日の設定

D 요일 설정
D Установка дня недели
اضبط اليوم

1. 将表冠拉出至位置2。
2. 顺时针转动表冠来推进星期指针, 直到设好所需星期。星期指针在凌晨04:30时将自动前进一天。
3. 将表冠推回位置1。

1. 引っ張ってリューズをポジション2にセットします。
2. 希望する曜日になるまで、リューズを時計方向に回して日針を進めます。朝の4:30になると、日針が1日進みます。
3. 押ししてリューズをポジション1にセットします。



1. Tira la corona in posizione 2.
2. Gira la corona in senso orario per avanzare la lancetta sul giorno desiderato. Il giorno avvanzerà quando si avvicinerà alle 04:30 del mattino.
3. Riporta la corona in posizione 1.

1. 크라운을 2의 포지션으로 당기십시오.
2. 크라운을 시계방향으로 돌려 원하는 요일이 나올 때까지 요일을 전진시키십시오. 요일 바늘은 오전 04:30에 도달하면 1일이 전진됩니다.
3. 크라운을 눌러 1의 포지션으로 돌려놓으십시오.

1. Вытяните головку в положение 2.
2. Поворачивайте головку по часовой стрелке для перемещения стрелки дня недели, пока не будет установлен желаемый день недели. Стрелка дня недели будет перемещаться один раз в сутки в 04:30 утра.
3. Верните головку обратно в положение 1.

1. اسحب التاج للخارج إلى الوضع 2.
2. أدر التاج باتجاه عقارب الساعة لتقديم عقارب اليوم حتى يتم ضبط اليوم المطلوب. سيتقدم عقرب اليوم يوم واحد عند الوصول إلى الساعة 04:30 صباحاً.
3. ادفع التاج للعودة إلى الوضع 1.

Avviso: Assicuratevi che la corona sia sempre in posizione chiusa in modo da evitare l'ingresso d'acqua o d'umidità. I pulsanti A/B cosicché la corona non devono essere utilizzati in acqua.

Tipo Pila:
R 371 / SR 920 SW

주의 사항: 시계의 방수 기능이 제대로 기능하도록 항상 시 크라운을 밀어넣은 상태를 유지하십시오.

배터리 종류:
R 371 / SR 920 SW

警告 确保表冠一直处于推入的位置, 以保证手表的防水性。绝不可以在水下操作按钮A/B和表冠

电池类型:
R 371 / SR 920 SW

Предупреждение: Для обеспечения водонепроницаемости часов необходимо убедиться в том, что заводная головка всегда находится в исходном положении. Категорически запрещается использовать кнопки A/B и заводную головку при нахождении часов под водой.

Тип батареи:
R 371 / SR 920 SW

注意: 腕時計の防水性を保つために、使用時は、必ずリューズを押し込んだ位置にしてください。決して、水中で押しボタン A/B やリューズを操作しないでください。

電池のタイプ:
R 371 / SR 920 SW

تنبیه: تأكد دائماً من أن التاج في وضع الضغط للداخل لضمان مقاومة الساعة للماء. لا يجب تشغيل زرّي الضغط A/B والتاج تحت الماء.

نوع البطارية:
SR920SW - 371